

# Midad

MAGAZINE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION  
SUR L'ARABE ET SA DIDACTIQUE

REVUE

éditorial

en direct

## L'arabe et l'enseignement à distance

Si l'enseignement à distance est pris en charge, sous une forme classique, par le CNED, de nouvelles formules voient le jour depuis peu et l'arabe qui fait partie des langues enseignées, depuis longtemps, par correspondance, est aujourd'hui associé à des expériences novatrices.

### LE CENTRE NATIONAL D'ENSEIGNEMENT À DISTANCE

Si quelques arabisants sont intégralement scolarisés au CNED, la plupart sont élèves dans des établissements où l'arabe n'est pas enseigné: ils ne reçoivent du CNED que les cours d'arabe.

Les inscriptions sont souvent tardives. Début 1998, on comptait 2448 inscrits (478 à l'institut de Rouen qui s'occupe du premier cycle, 1746 à Rennes pour le second cycle général et une partie du second cycle technologique, 224 à Toulouse pour les

séries STT et SMS). Les effectifs, en baisse, retrouvent leur niveau d'il y a huit ans, après une vague d'inscriptions d'élèves précédemment scolarisés en Algérie.

L'institut de Poitiers a en charge les enseignements post-bac. Il propose des cours d'arabe pour adultes grands débutants.

Des expériences de VTI (vidéo-transmission interactive) et de tutorat téléphonique ont eu lieu pour certaines langues, dont l'arabe. Une réflexion est en cours sur l'utilisation de supports multimédia. Mais dans l'ensemble, l'enseignement reste traditionnel, avec des cours écrits, des cassettes audio, des devoirs corrigés régulièrement soit par des professeurs permanents (dont trois sont également rédacteurs de cours), soit par des vacataires recrutés parmi les enseignants d'arabe titulaires.

suite page 8

**L'**enseignement de l'arabe en France constitue pour les autres pays, et en particulier pour ceux du monde arabe, une des facettes de la vocation humaniste de notre pays et l'un des éléments de son identité.

Dès notre Moyen-âge, le rayonnement de la civilisation arabe a attiré l'intérêt des lettrés. François 1er devait au seizième siècle introduire de façon prestigieuse l'arabe au Collège de France. Les jalons principaux sont ensuite la fondation de l'École des Jeunes de Langues, ancêtre de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, par Colbert, puis l'agrégation d'arabe en 1905, qui marque l'introduction de l'arabe dans l'enseignement secondaire.

Cette langue est offerte désormais à tous les élèves qui peuvent l'étudier en LV1, LV2 et LV3, sous la houlette de professeurs agrégés, certifiés et, dès la rentrée 1999, de professeurs de lycées professionnels.

À cette discipline qui fait honneur à notre système, il faut donner maintenant une dimension élargie. Midad est l'un des instruments qui permettent au CNDP d'aider au dialogue entre les professeurs et l'institution. Aux professeurs donc de dire dans Midad comment ils veulent voir évoluer leur métier. ●

Claude Allègre  
Ministre de l'Éducation nationale,  
de la Recherche et de la Technologie



# Les arabisants internautes ?

Avant d'aborder cette question d'actualité avec tout le sérieux requis, projetons-nous dans un avenir qui pourrait se révéler moins lointain qu'on ne l'imagine. Rêvons d'une classe d'arabe dans le vingt-et-unième siècle, où chaque élève dispose d'un ordinateur individuel qu'il manipule avec aisance; le professeur, assis devant un poste de commande comprenant télévision, magnétoscope et ordinateur, envoie à ses élèves des séquences captées sur le vif sur les multiples chaînes de

ne peut aboutir, au mieux, qu'à des résultats analogues à ceux obtenus actuellement. D'autres se disent incapables de s'adapter à ces nouvelles technologies. D'autres encore y voient une menace. Ils craignent, par exemple, de perdre le rôle prépondérant qu'ils jouent dans leurs cours, d'avoir à manier un outil plus ludique que réellement formateur. Ils redoutent, par-dessus tout, qu'à terme, un seul professeur, disposant de tout ce matériel, suffise pour enseigner à un nombre illimité d'élèves – des expériences menées sur



Site web Al-Ayyam, Palestine

télévision, séquences qu'il peut découper selon ses besoins en mots, en phrases ou en extraits plus longs. L'élève les reçoit avec une batterie d'exercices et accède à une langue vivante *in situ*, dans ce véritable laboratoire de langues multimédia. Ce n'est pas un rêve: ce matériel existe mais n'est pas encore sur le marché<sup>1</sup>. Plus proche de nous: l'accès à Internet est une priorité de l'Éducation nationale et tous les établissements secondaires devraient être équipés d'ici l'an 2000. Certains enseignants pensent que ce déploiement de moyens

l'enseignement par visioconférence, mal connues, alimentent déjà cette peur. À tous ces arguments, ils ajoutent que rien ne remplace le papier. Pourtant, avant de commencer à taper sur un clavier arabe, il faut obligatoirement passer par l'apprentissage du système graphique. Les nouvelles technologies ne sont rien d'autre qu'un support offrant à l'enseignant la possibilité de renouveler et varier les activités, de les adapter et les actualiser selon le niveau et les besoins des élèves. Dans ce cadre, la pédagogie différenciée trouve d'autres ouvertures.



من قطر إلى العرب ومن العرب إلى العالم

Site web Al-Raya, Qatar

Ces outils permettent par ailleurs un contact plus direct et immédiat avec la réalité du monde arabe d'aujourd'hui. L'élève peut «feuilleter» la presse arabe sur Internet et choisir l'article qui l'intéresse. Le débutant peut se contenter de parcourir les gros titres, quelques entrefilets ou les petites annonces... Quel meilleur moyen pour lui d'accéder à une lecture authentique? D'autant plus que les jeunes sont moins déroutés que les adultes et plus motivés par l'usage du multimédia.

Ces outils existent, ils sont à notre portée, ils peuvent tout

à la fois enrichir et simplifier notre travail, nous permettre de créer un réseau d'échanges avec les autres enseignants et de disposer enfin de la documentation indispensable, quel que soit notre lieu d'exercice, rompant ainsi avec l'isolement géographique et professionnel. Ils ne remplacent jamais le professeur, mais lui permettent d'enrichir et d'améliorer son enseignement. ●

Maha Billacois  
Frédérique Guglielmi

1. Il a été expérimenté à l'École Polytechnique lors d'une démonstration.

## UN TÉMOIGNAGE

Mohammad Bakri (lycée Romain-Rolland, Goussainville) a beaucoup utilisé Internet quand il était en poste à l'étranger. Il en précise les avantages: – accès à la presse arabe en temps réel (choix d'un thème avec les élèves, montage d'une page sur une zone géographique...); – possibilité d'exploiter des données sur le monde arabe et de faire des recherches sur un thème donné.

Internet permet, selon lui, d'expérimenter, d'innover et de varier les approches. Il cite, par exemple:

- la correspondance par courrier électronique avec d'autres lycées, en France ou à l'étranger, avec des documents saisis en arabe au préalable (selon les moyens on peut se parler ou s'écrire, en temps réel);
- la fabrication d'un journal en classe (images en couleurs, titres et manchettes) en une semaine.

## QUELQUES REPÈRES POUR INTERNET

- Un annuaire regroupant les adresses de sites anglais, arabes ou français relatifs au monde arabe: *Dalil al-Internet fi-l-'alam al-'arabi*, Arab Scientific Publishers, Beyrouth 1998.
- Les principaux moteurs de recherche spécialisés: Arabnet (<http://www.arab.net/>), MaghrebNet (<http://www.maghreb.net/resources/>), Arabist (<http://www.arabist.com>).
- Des sites de caricatures arabes en utilisant le moteur de recherches AltaVista «Arabic+comics» (par exemple: <http://www.rdrop.com/~abdu/>).
- Un site assez complet sur le monde arabe, en arabe: <http://www.baraka.org>.
- La liste des principaux journaux arabes est sur le site Catapult (<http://i-cias.com/catapult/index.htm>). Une sélection de la presse internationale, dont de nombreux journaux arabes, se trouve sur le site suisse Webdo (<http://www.webdo.ch>).
- Pour accéder à certains sites, il est indispensable d'avoir un ordinateur arabisé. Mais de nombreux journaux sont accessibles à tous sans équipement particulier, par exemple le journal palestinien *Al-Quds* (<http://www.alquds.co.uk>).
- Le site créé par M. Guidère: <http://members.tripode.com/~guidere/>

Mohammad Bakri,  
Mathieu Guidère (IUFM Paris),  
Stéphanie Oueïni (ENC, Paris)

# La presse comme outil pédagogique

Les particularités de la langue arabe utilisée dans la presse (longueur des phrases, polysémie du lexique, vocabulaire technique ou spécialisé...) constituent autant de difficultés devant lesquelles l'apprenant est souvent désarmé. Une lecture assidue permet cependant de dégager un certain nombre de «situations-types» très récurrentes (élections, rencontres politiques, remise de message, conférence de presse...), où les informations sont présentées selon des schémas pré-constitués, véritables scénarios dont les composantes sont assez largement prévisibles.

Le caractère répétitif du scénario permet d'en dégager rapidement le squelette et d'établir une grille de lecture, ce qui facilitera l'acquisition systématique d'un vocabulaire dont la richesse n'est qu'apparente. Une fois dégagés les principes d'organisation interne du scénario, l'apprenant pourra se livrer à une «lecture d'attente», et, face à une situation donnée, sera en mesure de formuler des hypothèses sur la nature des composantes de l'information, leur nombre et les liens qui les unissent.

La lecture de la presse étant par nature motivée par une saisie rapide d'information, on comprend combien il est important d'exercer la capacité de l'apprenant à repérer l'essentiel de l'information ainsi que sa faculté d'émettre des hypothèses plausibles puis de les vérifier.

## UN SCÉNARIO : LA RENCONTRE

Prenons à titre d'exemple un scénario très récurrent, celui qui s'articule autour d'une rencontre entre deux ou plusieurs personnalités. Le compte rendu d'une telle situation passe obligatoirement par l'évocation d'un certain nombre d'informations que le lecteur doit s'attendre à rencontrer dans le texte: personnes en présence, circonstances, nature et caractéristiques de la rencontre, but de celle-ci, résultats espérés...

اجتمع الرئيس الليبي العقيد معمر القذافي في بنغازي الليلة قبل الماضية مع نائب رئيس مجلس الوزراء بدولة الامارات العربية المتحدة الشيخ سلطان بن زايد الذي يزور ليبيا حاليا. وتم خلال الاجتماع استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وبحث آخر تطورات حرب تحرير الكويت.

On repère sans peine, dans cette information, les catégories suivantes: tenue de la réunion (1), protagonistes (2), situation dans l'espace et le temps (3), caractéristiques de la réunion (4), circonstances de la rencontre (5), objet de la rencontre (6).

Notons aussi que tous ces éléments n'ont pas le même degré d'importance. L'apprenant devra donc s'exercer à repérer rapidement les informations essentielles présentées dans le texte, notamment l'objet de la réunion.

## LES VARIANTES

L'analyse de ce type de situation montre que de nombreux éléments sont susceptibles de se substituer à ceux rencontrés ici:

1. Outre le verbe اجتمع on pourra s'attendre à rencontrer قمت / جلسة / ندوة / مقابلة ou des mots comme التقى بـ / لقاء / مؤتمر / دورة

rencontre et qui seront très fréquemment introduits par la racine ع ق د, avec l'idée de «nouer» qu'elle suppose, utilisée sous forme de verbe ou masdar (1<sup>re</sup> ou 7<sup>e</sup> forme).

2. S'il est impossible d'émettre des hypothèses sur les protagonistes, du moins l'apprenant devra savoir repérer rapidement ce type d'informations et se familiariser avec les très nombreux termes référant à des titres ou fonctions: الزعيم / الملك / المندوب / الممثل / المبعوث / السفير / العضو / النظير / المسؤول ...

3. De même pour les tournures permettant de situer la réunion dans le temps:

الليلة قبل الماضية / الشهر المقبل / صباح غد / بعد ظهر اليوم / مساء أمس ...

4. Très fréquemment, le terme évoquant la réunion sera suivi d'une épithète ou d'une annexion tendant à la caractériser: سري / طارئ / ثنائي / هام / سياسي / موسع / استثنائي / متعدد الأطراف ...

5. Parfois les circonstances de la rencontre – dans notre exemple la simple évocation d'une visite d'État – pourront donner lieu à des développements importants qu'il faudra à leur tour analyser sous forme de scénario: but, cadre, caractéristiques, durée de la visite, cérémonies protocolaires d'accueil et d'adieu... Le nombre de ces éléments sera variable selon la forme même de l'information (titre, brève, compte rendu, commentaire...)

6. On s'attendra à rencontrer plusieurs racines, particulièrement récurrentes:

ب ح ت : étudier /  
ن ق ش (3<sup>e</sup>) : discuter /  
ش و ر (3<sup>e</sup>) : consulter /  
ف و ض (3<sup>e</sup>) : négociateur /

ع ر ض (10<sup>e</sup>) : passer en revue,  
et trois types de constructions:

– le verbe suivi d'un sujet puis d'un COD:  
كما يبحث المؤتمر التطورات الدولية / يناقش الزعيمان متابعة أعمال القمة ...

– le masdar sujet du verbe جرى أو تم:

تمّ خلال الاجتماع استعراض عدد من القضايا... / جرى البحث حول التطورات...

– le masdar introduit par ل:

اجتمع... لبحث أوجه التعاون... / وأصلت الحكومة اجتماعاتها لاستعراض...

Ainsi structurée dans ses grandes lignes, la grille de lecture s'enrichira des nouvelles expressions rencontrées.

Pour l'exploitation pédagogique, on pourra, à partir de documents oraux ou écrits de difficulté croissante, exercer l'apprenant à repérer les composantes de l'information et à les classer selon leur nature, à produire des textes équivalents, à rédiger des résumés, à donner des titres... ●

Jean Tardy  
(lycée Honoré-de-Balzac, Paris)

**LA COUPE DU MONDE DE FOOTBALL**

Le n° 49 de *Textarab*, Janv.-fév. 1998, donne un exemple d'information (le tirage au sort de la coupe du monde de football), traitée par la presse écrite (p. 4, extrait de l' الشرق الأوسط) et par la radio (p. 3, enregistrement et script du reportage de إذاعة الشرق).

Nous suggérons ici une suite d'exercices dont l'objectif commun est d'amener les élèves à reconstruire le sens à partir d'éléments connus ou facilement identifiables. Ils sont conçus pour une classe de 3<sup>e</sup> LV2 mais peuvent parfaitement être adaptés à d'autres niveaux.

**1. Extrait de الشرق الأوسط**

Repérer les mots « transparents » (exemples : استاد فرنسا, مونديال). Les recopier et les classer en fonction de la catégorie à laquelle ils appartiennent : noms de personnes, villes françaises, pays...

*Pour les élèves les plus faibles (ou débutants) il est possible de fournir en français la liste des mots à retrouver.*

*L'objectif est de favoriser une lecture globale rapide.*

**2. Reportage de إذاعة الشرق**

Procéder à une première écoute sans prise de notes. Lors de la 2<sup>e</sup> écoute, noter en français : une date, un horaire, un score. Lors de la 3<sup>e</sup> écoute, noter en français tous les nombres entendus, classés en deux colonnes : cardinaux et ordinaux (donner un exemple de chaque). La 4<sup>e</sup> écoute sera consacrée aux noms de pays, classés en deux colonnes : pays arabes et autres pays.

Pendant la correction orale collective, les élèves devront relire leurs notes en arabe.

**3. Ensemble des deux documents**

En contexte, on fera un travail sur le vocabulaire technique du football : traduction des termes arabes avec ou sans la liste des équivalents français selon le niveau et la composition des classes.

مسابقة كأس العالم / مباراة استعراضية / القرع / منتخب جات / مهاجم / مقابل / هدف ج أهداف / رئيس الاتحاد الدولي / الأمين العام / نهائي جات / الدور الأول / حاملة اللقب / المجموعة الأولى ..... / المباراة الافتتاحية / المضيف / بطة العالم / مدرّب / أنصار المنتخب

**4. Document complémentaire**

On peut trouver dans la presse (journal, radio, télévision) un document d'actualité sur le même thème (cela ne devrait pas manquer dans les semaines qui viennent). Exemple : article paru dans le journal العربي القدس du 4 mars 1998, reproduit ci-dessus. Une compréhension globale sera cette fois possible à partir d'une première lecture silencieuse.

**بلا تر يتعهد ببيع مزيد من تذاكر كأس العالم خارج فرنسا**

■ بون-روبيرتز: قال سيب بلا تر الأمين العام للاتحاد الدولي لكرة القدم / فيفا/ ان التذاكر الإضافية لمباريات كأس العالم لكرة القدم ستطرح للبيع على مشجعين خارج فرنسا الدولة المضيفة. وأضاف لمحطة دي.اس.اف الرياضية التلفزيونية الألمانية «طلبنا من فرنسا التذاكر المتبقية التي كانت ستباع في سوق التجزئة الفرنسية وستعاد للفيفا». ومضى يقول في برنامج اذيع يوم الاحد «وسيسمح ذلك لاتحادات الدولة المشاركة في النهائيات بالحصول على مزيد من التذاكر, الا انه لم يذكر عدد التذاكر المتبقية التي يتوقع الفيفا الحصول عليها. وحذر الاتحاد الأوروبي اللجنة المنظمة لنهائيات كأس العالم في فرنسا من احتكار معظم التذاكر بحيث يصعب بيعها خارج فرنسا. ولكن اللجنة المنظمة والفيفا اوضحا انهما ينفذان الارشادات التي وضعها الاتحاد الأوروبي منذ عامين. ويشترك في نهائيات كأس العالم هذا العام عدد قياسي من الدول يبلغ 32 دولة وبذلك سيزيد عدد المشجعين عنه في اي بطولة سابقة.

**5. Réemploi :**

exercices d'expression orale

Quelques pistes...

- expression guidée : faire l'annonce en arabe des résultats des tirages au sort à l'aide du tableau de la p. 4 de *Textarab*. Le modèle est fourni :

ستلعب البرازيل ضد اسكوتلندا ضمن المجموعة الأولى ..... المغرب .....

Il est nécessaire de fixer une limite et de ne pas traiter la question de manière exhaustive.

À partir de là, les élèves peuvent se poser des questions mutuellement en veillant à ne pas reprendre les mêmes pays :

من سيلعب ضد فرنسا ؟  
- expression semi-guidée : organiser un jeu-concours sur la coupe du monde en divisant la classe en deux groupes. Veiller à ce que, dans chaque groupe, il y ait un nombre équivalent d'élèves avertis (voire experts) pour préparer les questions à poser et connaître les réponses.

- expression libre : à l'aide d'images

muettes (photos, extraits d'émissions télévisées), faire un commentaire journalistique d'une minute maximum en arabe.

L'objectif de ces exercices est d'acquérir des mécanismes d'expression orale à partir de documents écrits rédigés en arabe ou en français (cf. programmes de collège et de BEP). ●

Maha Billacois  
Brigitte Tahhan

On trouvera d'autres exemples d'activités dans l'article de Mohamed Nabhane, « De l'oral et de la grammaire », *Bulletin de l'APAES*, juin 1996 pp. 19 à 24.

**UTILISATION D'UN BULLETIN D'INFORMATIONS RADIO EN DIRECT**

Cette expérience peut être tentée en 1<sup>re</sup> ou terminale LV1. On fait écouter en direct un flash d'infos sur Radio Orient, par exemple, en demandant aux élèves de noter le plus vite possible, en français, tout ce qu'ils ont compris dans ce flash. Ensuite on reprend les nouvelles une par une en arabe, oralement, en les commentant. Ce type d'exercice a l'avantage d'habituer les élèves à écouter attentivement la radio, puisqu'il n'y aura pas d'autre écoute possible. Le travail qui en découle est un travail de compréhension et d'expression. Les questions peuvent être très simples ou complexes en fonction du niveau des élèves. Ce type de travail sur les informations en direct ne peut être effectué qu'après une préparation à l'écoute de bulletins pré-enregistrés où l'on demandera aux élèves de commencer par le repérage de noms propres, puis de noter les qualités des personnes mentionnées, pour aller vers une compréhension de plus en plus globale et complète.

**L'ATTENTAT CONTRE NAGUIB MAHFOUZ**

Les exercices qui suivent ont été conçus pour des élèves de 1<sup>e</sup> LV3. Ils portent sur l'enregistrement d'un bulletin d'informations de Radio Orient du 14 octobre 1994 (*Textarab* n° 30, p. 3).

**Exercice 1 :** Écouter puis entourer les mots et expressions entendus.

نبأ - خبر - منذ قليل - منذ قليل - الحائز - الحائر - جائزة نوبل - جائزة نوبل - حدث - حادث - حيّ العجوزة - حارة العجوزة - يعرف - متعمّدا - متعمّدا - التقى - تلقى - العراج - العلاج - مستوصف - مستشفى - الشرطة - البوليس.

**Exercice 2 :** Même travail.

في بنا - في نبأ - منذ قديم - منذ قليل - الكاتب السوداني - الكاتب المصري - الحارز على جائزة نوبل - الحائز على جائزة نوبل - جائزة نوبل للعلوم - جائزة نوبل للأدب - تعرّض لحركة سير - تعرّض لحادث سير - أمام باب داره - أمام باب منزله - في القاهرة - في القاحلة - الحديث متعمّدا أم لا - الحادث متعمّدا أم لا - مستشفى الشرطة - مستوصف البوليس.

**Exercice 3 :** Traduire en arabe.

écrivain - depuis peu - quartier - la littérature - le prix Nobel - on ignore - accident de la circulation - l'hôpital - recevoir des soins - police.

**Exercice 4 :** Cocher le mot ou l'expression synonyme.

النبأ : [ ] الحياة [ ] الخبر [ ] الإشاعة.  
جاء : [ ] ذهب [ ] أتى [ ] رجع.  
الحائز على : [ ] الذي نجح في الامتحان [ ] الذي ربح جائزة [ ] الذي خسر جائزة.  
حيّ (العجوزة) : [ ] شارع [ ] نهج [ ] حارة.  
لم يُعرف : [ ] لا أحد يعرف [ ] الكل يعرف [ ] شخص واحد يعرف.  
حالياً : [ ] غدا [ ] أمس [ ] الآن.  
مستشفى : [ ] مكان فيه الشرطة [ ] مكان فيه المرضى والأطباء [ ] مكان فيه التلاميذ.

**Exercice 5 :** Compléter le bulletin d'information.

في ..... جاء منذ ..... أن ..... نجيب محفوظ ..... على ..... نوبل في ..... ٨٨ تعرّض لحادث ..... أمام ..... منزله في ..... العجوزة في ..... يعرف ما إذا ..... الحادث متعمّدا ..... ويتلقّى محفوظ ..... في ..... الشرطة بالعجوزة.

**Exercice 5 :** Formuler les questions suivantes en arabe puis y répondre en arabe ou en français.

1. Quel est le personnage principal de ce bulletin ?
2. Quel est son métier ?
3. Quelle est sa nationalité ?

**QUESTIONS-TYPES ET LEXIQUE**

ماذا نسمع ؟ النشرة الإخبارية (الأخبار، الأنباء، العناوين)	أين ؟ الراديو \ المذيع \ الإذاعة
من يتكلّم ؟ المذيع \ المراسل \ الصحفي	من يسمع ؟ المستمعون

أسماء بعض الإذاعات : إذاعة الشرق، إذاعة البحر المتوسط، إذاعة لندن، إذاعة رومانيا العربية إلخ)

التقديم :

سيداتي وسادتي .. نستهلّ الفترة الإخبارية « عالم الظهيرة » بنشرة الأخبار ... يقرأها ناجي فرج.  
أسعد الله مساءكم \ أيها السيدات والسادة ... السلام عليكم ورحمة الله ... نشرة الأخبار يقرأها حسام شبلاق.  
أهلاً بكم مع قسم الأخبار ... بعد ثوان نعرض عليكم نشرة الأخبار باللغة العربية.  
هنا لندن، الساعة مساء بتوقيت جرينتش. إلى حضراتكم الآن نشرة كاملة بأهمّ الأنباء.  
هنا بوخارست \ هنا القاهرة ...  
إليك عناوين هذه النشرة.  
كان هذا هو الموجز وإليك أخبارنا بالتفصيل.  
المراسل : من لندن حدثكم خالد مصطفى.  
النبأ الأخير في هذه النشرة.  
بهذا النبأ سيداتي سادتي نأتي على ختام أولى نشراتنا الإخبارية.  
وإليك أيها السادة والسيدات فيما يلي نشرة للأحوال الجوية خلال الاثنتي عشر ساعة القادمة.

4. Quel prix a-t-il obtenu en 1988 ?
5. Où a-t-il eu son accident ?
6. Dans quel quartier habite-t-il au Caire ?
7. Dans quel hôpital est-il soigné ?

**Exercice 6 :** Compléter le résumé suivant.

..... المصري المشهور ..... تعرّض لـ ..... سير ..... باب ..... يوم ١٤ أكتوبر سنة ١٩٩٤. و هو حاليا ..... مستشفى .....

Fatéma Meziane

# La presse en cours d'arabe

« *Quand serai-je capable de lire un journal en arabe ?* » est l'une des questions les plus fréquemment posées par ceux qui étudient l'arabe, quel que soit leur âge. La lecture de la presse représente pour eux une étape importante. L'objet s'appréhende aisément et la lecture d'un journal en langue étrangère est valorisante pour l'élève à ses propres yeux, mais aussi au regard de son entourage.

Les connaissances lexicales et grammaticales indispensables à la lecture d'articles ou de brèves sont de loin inférieures à celles qu'il faut posséder pour lire un extrait de roman. Elles sont immédiatement réutilisables : la lecture analytique d'un article-type (voir rubrique Activités, p. 3) donne accès à un nombre illimité d'articles construits sur le même scénario – même s'il faut faire appel au dictionnaire pour élucider quelques termes plus spécifiques – contrairement au récit où l'on n'est jamais certain de retrouver la même structure ou le même terme rapidement.

De par la structure du journal, l'information est déjà triée, classée et distribuée en rubriques. Cette double caractéristique (aspect répétitif, information déjà traitée) permet de maîtriser la langue de presse en peu de temps – ce qui est important pour les grands débutants (LV3 ou étudiants).

## LA LANGUE DE PRESSE

Traitant de l'actualité la plus immédiate, en prise constante avec la réalité, la langue de presse est d'une vitalité linguistique étonnante : la presse est le lieu où la langue se fait et se ressource, où sont créés de nombreux néologismes (comme *tabalkana* : « se balkaniser », ou *al-'awlama* : « la mondialisation »), et où s'évalue le potentiel d'actualisation de l'arabe.

Elle joue aussi un rôle privilégié et constructif dans le

rapport entre le dialecte et l'arabe littéral. On constate que des « arabes standards », différents selon les pays, sont créés puis consacrés par la presse nationale, écrite et audiovisuelle – parfois par l'adoption d'un terme ou d'une tournure du dialecte, parfois, inversement, par le rejet du dialecte voire l'hypercorrection (que l'on songe par exemple aux différentes manières de rendre en arabe la tournure « il y a »).

Parlée à la télévision, à la radio, dans les émissions culturelles et d'information, la langue de presse est en quelque sorte une langue de communication semi-savante. Elle révèle parfois la pérennité de tournures ou d'expressions que l'on croyait moribondes, ou amorce au contraire la disparition de certaines autres.

## RÉTICENCES ET OBSTACLES

Même si la presse arabe généraliste est présente dans les kiosques de la plupart des grandes villes, il reste difficile pour les enseignants plus isolés de se la procurer. Néanmoins, plusieurs solutions existent : il est facile de s'abonner à des périodiques, d'utiliser les revues pédagogiques *Al-Moukhtarat* et *Textarab*<sup>1</sup>, il est possible enfin de « lire » les grands quotidiens arabes sur Internet<sup>2</sup>. En fait, les réticences sont surtout de deux ordres. D'une part certains enseignants ont des scrupules à recourir à des documents rédigés dans une langue peu canonique, voire incorrecte, à la syntaxe soulevée sur un modèle

anglais ou français, traduits dans l'urgence à partir des dépêches d'agences étrangères. D'autre part on peut craindre de négliger, du fait même de l'apparente pauvreté syntaxique de cette langue, l'enseignement de la grammaire. Mais il suffit d'y regarder d'un peu plus près pour voir qu'il n'en est rien.

## POUR UNE GRAMMAIRE DE LA LANGUE RÉELLE

La presse arabe, soucieuse, tout comme la presse française, d'éviter les répétitions, qualifiera le même personnage tantôt par son nom (« le roi Hussein »), tantôt par son titre (« le roi de Jordanie », « le souverain jordanien »), tantôt par une périphrase (« le souverain hachémite »). L'enseignant doit savoir en tirer parti pour un travail de repérage, d'explication, de manipulation linguistique et de pro-

duction, en contexte et en situation, sur l'annexion, l'épithète, la *nisba*<sup>3</sup>...

Les journaux abondent en tournures telles que le passif ou le *damīr ās-sā'n*, qui sont d'un usage assez limité en arabe classique. Apprendre à l'élève à les identifier très vite, c'est lui fournir des clés pour lire et comprendre. L'exercice sera utile, et l'exemple grammatical plus crédible et plus édifiant que l'éternel Zayd battu on ne sait pourquoi et par qui – passif oblige ! La force de conviction est infiniment plus puissante qu'avec l'exemple précédent, forgé dans l'unique but d'illustrer la règle. Lorsque, en revanche, l'élève lit dans le journal qu'un assassin a été arrêté, il sait d'emblée que le passif n'est pas une invention d'enseignant destinée à le torturer. La presse est enfin un vecteur culturel et constitue une pas-

## 1 BIBLIOGRAPHIE

- C. de Margerie, L. Porcher, *Des médias dans les cours de langues*, Clé international-Nathan 1981.
- A. Cipra, C. Hermelin, *La presse, un outil pédagogique*, Retz 1981.
- D. E. Kouloughli, *Lexique fondamental de l'arabe standard moderne*, L'Harmattan 1991.
- *Cahiers pédagogiques*, « Apprendre avec la presse », n° 357-358, oct.-nov. 1997.
- *Al-Moukhtarat*, « Connaissance de la presse arabe », n° 37-38, 1<sup>er</sup> trimestre 1998.

## 2 L'UTILISATION DU TÉLÉTEXTE EN COURS D'ARABE

Le télétexte est un bulletin d'information qui apparaît sur l'écran avant le début des programmes. Les nouvelles politiques, économiques, sociales, culturelles, défilent à un rythme qui exige une grande rapidité de lecture. On peut travailler par exemple avec les bulletins de la chaîne MBC et de la chaîne libyenne.

Avec des élèves forts, on fait défiler le bulletin préalablement enregistré et on demande aux élèves de traduire en français l'information avant sa disparition, ou on procède à une lecture avec explication des mots difficiles. Cela permet de consolider un vocabulaire déjà acquis ou de faire noter des termes spécialisés et les expressions récurrentes.

Avec des élèves plus faibles, l'utilisation de la touche « pause » permet de lire plusieurs fois une courte information et d'en vérifier la compréhension (résumé, explication en arabe ou en français, traduction).

Bassam Tahhan  
(lycée Louis-le-Grand, Paris)

## 3 UN TÉMOIGNAGE

L'utilisation de supports télévisuels et radiophoniques occupe une place importante dans le second cycle. L'écoute régulière, pendant plusieurs mois, des bulletins d'information diffusés par Radio Orient s'est révélée bénéfique pour les classes de terminale LV1 : les élèves devaient faire, tour à tour, à la classe un court compte rendu oral.

L'utilisation, comme supports, d'extraits d'émissions télévisées enregistrées est utile dans l'organisation de débats sur des sujets sociaux. Elle permet de canaliser l'attention des élèves sur la dimension humaine de certains événements (comme le séisme du Caire) et d'éviter des discussions trop théoriques ou oiseuses. Les dossiers de civilisation, comme ceux publiés dans *Al-Moukhtarat* (le code de la famille, les hammams), sont intéressants à exploiter avec des élèves de 1<sup>re</sup> LV1.

L'utilisation de la presse écrite et audiovisuelle donne aux élèves arabisants l'occasion de pratiquer un arabe littéral très accessible. Il appartient au professeur de trouver les moyens de les y aider.

Dalal Khoury (lycée Albert-Schweitzer, Le Raincy)

## 4 UNE GRILLE D'ANALYSE DU JOURNAL TÉLÉVISÉ

Dans le cadre du projet « Interculturel et enseignement des langues » (voir *Midad* n° 5), nous avons conçu une grille d'analyse du journal télévisé, commune au portugais et à l'arabe. Pour l'arabe, la chaîne choisie est MBC. La grille est constituée d'un ensemble de 6 fiches :

1. فهم عام - 2. تفاصيل الأخبار - 3. المكونات التقنية - 4. المضمون - 5. الوقع والترتبات - 6. المكونات الحضارية

Voici, à titre d'exemple, le contenu de la fiche n° 1 :

فهم عام  
التاريخ : ..... الساعة : ..... القناة : ..... المدة : ..... البلد : .....  
نوع النشرة : [ ] نشرة مفصلة [ ] نشرة موجزة [ ] عناوين النشرة  
في النشرة : [ ] مذيع [ ] ضيف [ ] مراسل [ ] هاتف  
الخبر الرئيسي : .....

L'ensemble des fiches est disponible auprès de : Saïd Benjelloun (lycée de La Hotoie, Amiens).

serelle vers la culture arabe contemporaine. Elle peut susciter chez l'élève l'envie d'en savoir davantage voire de se documenter sur un sujet<sup>4</sup>. Elle peut aussi jouer le rôle de relais entre le passé et le présent, tant est constante la référence au « patrimoine » dans le monde arabe d'aujourd'hui. L'éclairage complémentaire pourra alors être apporté par le professeur.

## QUELLE PRESSE UTILISER ?

La presse enfantine de bonne qualité, qu'elle soit ancienne comme *Mujalladāt Samīr* ou récente, peut servir de matière

première notamment au collège. Malheureusement les revues pour enfants se font rares depuis 1990 et la plupart sont de bien piètre qualité (textes et illustrations mièvres et pauvres). La revue *Al-'Arabī al-ṣaḡīr*<sup>5</sup> est l'une des plus intéressantes actuellement.

Par ailleurs, toute la presse arabe généraliste – quotidiens et périodiques – peut être exploitée, ainsi que les émissions de radio et de télévision à condition de se conformer à la réglementation en vigueur en matière de droits d'auteur (voir *Midad* n° 5).

## UNE STRATÉGIE D'APPRENTISSAGE

Le fait de connaître l'actualité internationale donne des clés pour lire un extrait de la presse arabe. Une manière simple de faire consiste à donner simultanément des articles en français, voire en anglais, et en arabe : articles similaires, ou traitant d'un sujet identique. S'agissant d'articles traitant d'un même thème (la pollution, la santé...), éventuellement dans le cadre d'un travail interdisciplinaire, cette démarche permet en outre de montrer la convergence des préoccupations dans le monde arabe et le monde occidental, au Maghreb et en Orient.

L'exemple récent de deux articles, parus à quelques semaines d'intervalle au Maroc et en Egypte, sur les effets désastreux résultant du « placage » d'émissions conçues par et pour des Occidentaux (« La Caméra cachée ») en dit plus long sur la société arabe que bien des discours théoriques<sup>6</sup>.

On peut aussi manipuler directement journaux et revues à la recherche d'informations précises ou pour des activités de repérage, de façon à se familiariser avec le document et apprendre où et comment chercher l'information, en utilisant notamment sommaire et table des matières (voir dans *Midad* n° 2, « En direct : La lecture dans les programmes de collège »).

Une autre démarche consiste à proposer des dossiers pédagogiques, destinés à rendre la presse accessible à des débutants. Si le premier document est difficile à étudier, les efforts sont vite « payants ». L'élaboration d'un dossier permet de travailler un champ lexical, de comparer les points de vue, les façons de traiter

le sujet, les prises de position. Ils peuvent être constitués par exemple par : un ensemble d'articles autour d'un thème ; un lexique organisé ; une batterie d'exercices ; une documentation (historique, géographique...).

## VERS UN TRAVAIL DÉCLOISONNÉ

Trop souvent, l'aspect culturel ou civilisationnel n'est mis en avant que comme un « appât » destiné à motiver les efforts linguistiques. Mais dès que l'on entre dans le travail sur la langue, le contenu s'appauvrit jusqu'à être parfois inexistant : on manie la langue, mais elle tourne à vide, délestée de toute substance. On est alors en droit de s'interroger sur ce que l'élève a appris en définitive.

En ce domaine, la presse permet de faire travailler les élèves de manière décloisonnée (en interdisciplinarité et sur plusieurs compétences à la fois), dans un incessant va-et-vient entre le fond et la forme, chacun venant éclairer l'autre et créer du sens. ●

Fatéma Mezyane  
Sophie Tardy (Institut du monde arabe)

1. Nous reviendrons sur l'utilisation en classe de ces deux revues dans un prochain numéro de *Midad*.

2. Voir les références données dans ce numéro, en p. 2.

3. Voir par exemple la démarche suivie par M. Bakri, C. Canamas et M. Neyreneuf dans *L'Arabe d'aujourd'hui en 90 leçons*, Le Livre de Poche, 1992.

4. Voir en p. 2 de ce numéro le témoignage de M. Bakri.

5. Collection complète disponible à l'Institut du monde arabe.

6. Voir *Al-Moukhtarat*, n° 37-38, 1<sup>er</sup> trimestre 1998, et *Al-ittihād al-istīrākī*, 22/01/1998.

## L'arabe et l'enseignement à distance

L'originalité de cette formule – mais aussi sa difficulté – tient au fait que le contact entre l'élève et le professeur est exclusivement écrit, d'où l'importance des indications données par l'élève sur ses modalités de travail, les problèmes qu'il a rencontrés..., et la nécessité d'une correction minutieuse et individualisée où notes et appréciations sont accompagnées de directives de travail et d'explications détaillées. Les enseignants soulignent qu'avec le temps, de véritables liens se créent.

### L'OPTION LV3 DANS L'ACADÉMIE DE VERSAILLES

Un enseignement expérimental de l'option LV3 arabe a été mis en place, avec une équipe d'enseignants d'arabe, dans quatre lycées de l'académie de Versailles : Saint-Exupéry à Mantes-la-Jolie (où l'arabe est présent en LV2), Fustel-de-Coulanges à Massy, Descartes à Antony, Gustave-Monod à Enghien-les-Bains. Dans chaque établissement, une dizaine d'élèves débutants sont inscrits. Ils travaillent individuellement avec les cours « classiques » du CNED et sont regroupés par un professeur-tuteur de façon régulière.

Les lycées sont équipés d'ordinateurs et de logiciels arabisés qui vont permettre

d'assurer aussi un suivi à distance, grâce à une utilisation d'Internet, dès que les élèves maîtriseront le système graphique. Les travaux de l'équipe seront « hébergés » sur le site Web du CRDP de Versailles.

Le démarrage a été lent, et l'enthousiasme du début, quelque peu retombé, laisse la place au désir d'inventer de nouvelles méthodes, de nouvelles pratiques, afin de relever le défi d'amener les élèves jusqu'en terminale et de leur permettre de présenter l'arabe en option au baccalauréat.

### L'ARABE PAR VISIOCONFÉRENCE

L'académie de Clermont-Ferrand expérimente un enseignement par visioconférence de l'arabe LV3, commencé en première. Il a débuté en octobre dernier dans deux lycées : Madame-de-Staël à Montluçon (6 élèves) et Ambroise-Brugière à Clermont-Ferrand (5 élèves).

Le groupe de Montluçon, avec son professeur, est relié à celui d'Ambroise-Brugière pendant quatre heures par semaine : la connexion se fait par téléphone. Les deux groupes se parlent et se voient sur un écran d'ordinateur ou de télévision (une caméra est placée dans chacune des deux salles de classe). Les élèves disposent tous des documents

## BLOC-NOTES

### Quels savoirs enseigner dans les lycées ? Les réponses des arabisants au questionnaire enseignants

Dix professeurs ont répondu au questionnaire (sur une centaine enseignant en lycée) ; leurs réponses sont convergentes.

Les programmes sont jugés satisfaisants et assez souples. Les professeurs souhaitent que les compétences orales soient plus développées. Tous indiquent que la discipline est porteuse de tolérance, d'ouverture, de curiosité intellectuelle, d'aptitude à communiquer et à s'adapter. Le développement d'échanges réguliers et de rencontres (voyages scolaires notamment) est unanimement préconisé.

L'histoire-géographie est la discipline la plus souvent citée comme ayant des liens avec l'arabe. Les relations à développer entre disciplines se répartissent également en deux groupes : l'un à finalité « pratique » (commerce), l'autre à finalité culturelle. Tous les questionnaires soulignent que l'arabe n'est pas suffisamment enseigné dans les formations technologiques et professionnelles.

L'hétérogénéité est surtout sentie comme un obstacle, rarement comme une ressource. Peu de propositions sont faites pour modifier le système d'évaluation : un souhait est émis pour une prise en compte égale de l'écrit et de l'oral.

écrits (adressés par télécopie), peuvent suivre au tableau, se poser mutuellement des questions, s'écouter, se corriger... comme dans une classe ordinaire. Ils sont particulièrement attentifs.

Malgré un démarrage tardif, dû à des problèmes techniques et matériels, le bilan est très positif aussi bien pour les élèves que pour le professeur.

L'enseignement à distance soulève des questions qui ne sont certes pas absentes de l'enseignement présentiel, mais qui, ici, se posent avec plus d'acuité. Deux exemples : comment mettre en place des échanges oraux ? quelle place donner au dialectal ? La réflexion menée à l'occasion de ces expériences, les pratiques innovantes qui en découlent, bénéficieront, à n'en pas douter, à la pédagogie de l'arabe en général. ●

Brigitte Tahhan

### Renseignements :

Brigitte Foulon (CNED Rennes), Isabelle Tlili, Malika Touati (CNED Rouen) Mohamed Bakri, Zaki Coussa, Aïcha Marmouset, Habib Selmi (académie de Versailles) Najat Pison (académie de Clermont-Ferrand)

### THÈME DU N° 7 : Diversifier le travail en classe de terminale

#### Formation

– Stage du Plan national de formation : « L'enseignement de l'arabe – Problèmes didactiques et pédagogiques » (Paris, 9-11 décembre 1998).

– Stage linguistique et culturel à l'étranger : Le Caire ou Meknès, 3 semaines, printemps 1999.



#### Midad

magazine d'information produit avec le concours des académies de Paris et Versailles

directeur de la publication :

Roger-François Gauthier, directeur général du CNED

comité de pilotage :

IGEN - DLC - CNED

comité de rédaction :

Maha Billacois - Zeinab Gain (MAFEN Paris)

Frédérique Guglielmi - Fatéma Mezyane -

Samyah Nouibat-Labidi

(MAFEN Versailles)

Constance Primus - Brigitte Tahhan

secrétaires de rédaction :

Emmanuel Couanault - Bruno Ponsannet

maquette : CNED

imprimerie : CNED

ISSN : en cours

adresse de la rédaction :

Midad, CNED, Services parisiens,

37, rue Jacob, 75006 Paris

téléphone : 01 44 55 62 11

télécopie : 01 44 55 62 01

vente au numéro : 12 F

vente directe à la librairie du CNED,

13, rue du Four, 75006 Paris

## COURRIER

Jaafar Alkange (lycée Jean-Geiler de Kaysersberg, Strasbourg) a encadré, durant les vacances de printemps, un groupe d'élèves de lycée professionnel pour un séjour linguistique et culturel de deux semaines à Irbid (Jordanie). Il souligne l'intérêt de tels échanges pour des établissements et des élèves encore trop souvent à l'écart des programmes d'ouverture internationale.

Pour certains élèves, l'intérêt est immédiat : ils effectueront bientôt leur stage en Jordanie. Pour d'autres, la motivation pour l'étude de l'arabe, quelque peu émusée, est retrouvée. Tous ont découvert une culture, une société, un univers, différents de ce qu'ils connaissaient ou pensaient connaître du monde arabe...